

## **Máster en Estudios Chinos**

### **Introducción a la lengua china (31400)**

chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

**ASIGNATURA:** Introducción a la lengua china

**Profesora:** Chùn chùn CHIN 秦郡

**Horario:** miércoles y viernes 18:00-19:30

**Aula:** 20.137

**Despacho:** 20.271

### **Competencias específicas de la materia**

- Capacidad de desarrollar la competencia en lengua china en registros coloquiales
- Capacidad de comunicar oralmente y por escrito en pautas situacionales determinadas.
- Capacidad de comprender mensajes orales y escritos de nivel elemental en lengua china
- Capacidad de usar las tecnologías de la información para comunicar a través del chino
- Capacidad de interaccionar con usos y textos reales elementales de la lengua china.
- Capacidad de pronunciar con corrección y fluidez mensajes comunicativos sencillos en lengua china.
- Capacidad de reconocer, usar, trazar, transcribir y pronunciar los caracteres del vocabulario básico de la lengua china
- Capacidad de expresarse y comunicarse en una lengua china a nivel elemental.
- Uso de herramientas básicas que ofrecen las tecnologías de la información y el conocimiento para el procesamiento y vehiculación de la información a través de la lengua china, y dominio de las formas de transliteración más habituales y estandarizadas del chino.

### **Resultados de aprendizaje**

- Usar comunicativamente las estructuras básicas de la lengua china .
- Conocer y usar el vocabulario básico de la lengua china
- Iniciarse en la comprensión y expresión a través del sistema de escritura de la lengua china
- Conocer y usar de forma pasiva y activa el sistema fonológico de la lengua china
- Conocer las pautas comunicativas y culturales asociadas al uso oral de la lengua china

### **Temario**

1. Pronunciación del chino mandarín, el sistema de escritura
2. Saludos: inquirir información sobre una persona: profesión, nacionalidad...
3. La familia. Estructura de parentesco...

## **Máster en Estudios Chinos**

### **Introducción a la lengua china (31400)**

chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

4. Expresiones de tiempo. Plantear una cita. Fecha, semana, día, hora, edad...
5. Ocio. Expresión de gustos y costumbres. Deportes, espectáculos, diversiones...

### **Metodología**

- Aprendizaje de la lengua china a través de tareas y de contenidos, desde enfoques competenciales y comunicativos, en el paradigma metodológico del Marco Común Europeo para la Enseñanza de lenguas.
- Se fomentará la autonomía y la capacidad de aprender a aprender.
- Se hará un uso adecuado al nivel de las tecnologías de la información como herramienta auxiliar de aprendizaje.
- En las asignaturas que se centran en las competencias escritas o bien orales (Chino oral 1-2, Chino escrito 1-2) el foco principal se dirigirá al dominio efectivo de las habilidades pasivas y a la fundación sólida de las habilidades activas

### **Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC)**

- Uso de aula global (Moodle)
- Correo electrónico
- Recursos audiovisuales de la biblioteca

### **Sistemas de evaluación de la adquisición de las competencias**

El seguimiento presencial de la materia es imprescindible para la evaluación del curso.

- El 50 % de la nota corresponde al examen final;
- El 50 % es el resultado del seguimiento del curso:
  - Participación activa y aportación personal en las actividades formativas planteadas dentro del aula
  - Pruebas de conocimiento sobre los contenidos y las competencias de la materia.
  - Elaboración de trabajos individuales: grabaciones, redacciones, tareas y ejercicios escritos
  - Exposiciones orales en el aula

### **Bibliografía básica**

TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *Integrated Chinese. Simplified Character Edition. Level 1. Part 1. Textbook.* Cheng & Tsui Company, 2009, 3rd Edition.

TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *Integrated Chinese. Simplified Character Edition. Level 1. Part 1. Workbook.* Cheng & Tsui Company, 2009, 3rd Edition.

### **Bibliografía Complementaria**

KARSTEN HE-FANG LEE & CHUN-FANG CHIANG. *Far East Everyday Chinese. Task-Based Listening & Speaking*. The far East Book Co., Ltd. Taipei, 2011.

XIAOXING ZHU, JIANLING YUE. *Vivir el chino. Vivir en China*. Versión castellana. Higher Education Press, 2006, Beijing.

Hebron Soft Ltd., LiveABC Interactive Corporation. Difusión. *XIÈXIE ¡Gracias! Curso interactivo de chino para hispanohablantes*, Volumen 1. Barcelona, 2009.

SHUMANG FREDLEIN & PAUL FREDLEIN. *NI HAO*. Volumen I-II. ChinaSoft, Brisbane, 1998.

Practical Audio-Visual Chinese. Volumen I. (Video)

A Kaleidoscope of Chinese Culture. Album 1 & 2. (Video)

### **Librerías para la compra del libro de texto**

- Librería DISMAR: Ronda Sant Pau, 25. Tel: 933 298 952

- Librería ALIBRI: Balmes, 26. Tel: 933 170 578

### **Material multimedia complementario** ***Integrated Chinese Level 1 Part 1***

-IC Formacion de los caracteres trazo por trazo  
<http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>

-IC1 Vocabulary Lists: power points Temas 1-7  
<http://eastasia.hawaii.edu/yao/icVocPP/default.htm>

-IC Multimedia ejercicios: Ejercicios con sonido  
<http://www.language.berkeley.edu/ic/>  
<http://www.language.berkeley.edu/ic/gb/toc.html>

-IC Documentos Word con el vocabulario en tamaño "tarjeta"  
<http://eall.hawaii.edu/yao/ic1flashcards/>

-Sentence Patterns and Exercises  
<http://www2.ups.edu/faculty/perry/chin101/ic/home.htm>  
<http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html>

-Major Sentence Patterns (gramática) (caracteres tradicionales)

<http://eastasia.hawaii.edu/yao/icusers/Default.htm>

## Máster en Estudios Chinos

### Introducción a la lengua china (31400)

chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

-Tone sandhi:

[http://en.wikipedia.org/wiki/Tone\\_sandhi](http://en.wikipedia.org/wiki/Tone_sandhi)

<http://www.cambridge.org/uk/catalogue/catalogue.asp?isbn=0521652723>

<http://www.answers.com/topic/tone-sandhi>

## 1. Indicaciones de la entrega de los trabajos de grabación (mp3 etc)

**1a.** Cuando acabe un tema, cada alumno/a entregará una grabación de voz (MP3...) **con una grabación del tema trabajado.**

**1b.** Se han de entregar los archivos de sonido (MP3...) con nombre y apellidos obligatoriamente titulados con claridad. (nombre y apellido, tema, contenido etc.)

**1c.** Antes de iniciar la grabación del material nuevo hay que presentarse en chino obligatoriamente: se ha de decir tu nombre, apellido e identificar la grabación correspondiente etc.

**1d.** Antes de iniciar la grabación del texto indicado, se anunciará el número del tema, el contenido y el apartado o sección que se va a grabar para que la profesora se pueda situar.

**1e.** Los trabajos tienen que estar **bien hechos** para ser evaluados.

**1f. No se acepta el adelanto de entrega, no se evaluarán las entregas fuera de plazo.**

**1g.** En algunos temas hay secciones que no se han de grabar. Sin embargo, es necesario y aconsejable trabajarlas también.

## 2. Orientaciones sobre el trabajo individualizado de lengua oral

**2-a.** Es mejor trabajar poco rato (20-30 minutos) varias veces -mejor cada día- que no mucho rato una sola vez: la capacidad de atención se dispersa.

**2-b.** Es mejor variar el tipo de trabajo durante una sesión dedicando un máximo de **10 a 15 minutos a cada habilidad** (comprensión-pronunciación-lectura)

**2-c.** Es mejor trabajar trozos de texto no muy largos y volver a escucharlos, repetirlos y pronunciarlos varias veces en una sesión. Si se trabaja mucho material de golpe, se olvida.

## 3. Trabajo sobre diferentes habilidades con el CD audio

**3-a. COMPRENSIÓN:** Escuchar la grabación (CD) sin el texto (en caracteres chinos) delante intentando entender.

## Máster en Estudios Chinos

### Introducción a la lengua china (31400)

chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

**3-b. PRONUNCIACIÓN:** Escuchar y repetir cada frase sin el texto delante procurando imitar la pronunciación.

**3-c. LECTURA:** Escuchar y repetir cada frase teniendo el texto delante. En caso de duda, se puede consultar el *pinyin*.

**3-d.** Es aconsejable que, a partir de la audición del CD y utilizando también el diálogo del libro en caracteres chinos, los alumnos transcriban en *pinyin* el diálogo de la lección.

**3-e.** El CD servirá también para trabajar individualmente en casa la lectura fluida de los caracteres, la memorización de los caracteres en relación a su pronunciación y la comprensión oral.

## 4. Indicaciones para la grabación definitiva de voz

**4.a.** Antes de grabaros tenéis que practicar varias veces cada frase o fragmento, **comparando** vuestra pronunciación con el modelo/locutores del CD.

**4.b.** Después de grabar tenéis que escucharos y comparar con el modelo/locutores del CD. Después -el mismo día u otro día diferente- tenéis que volver a intentar grabaros y así varias veces. **No tenéis que entregar la primera versión de vuestra grabación sino -como mínimo- la tercera o la cuarta.** Cada grabación que hagáis tiene que ser precedida de un rato de estudio y preparación comparativa con el CD modelo.

**4.c.** Si en medio de la grabación, te equivocas en algún sonido o pronunciación etc., se debe hacer una auto-corrección y seguir adelante, no hace falta volver a grabar desde el principio del fragmento.

**4.d.** **No se acepta una grabación de tu voz realizada a base de repetir justo después del locutor/a del CD modelo.**

**1f.** **No se evaluarán las entregas fuera de plazo ni el adelanto de entrega.**

## 5. Indicaciones de la entrega de los ejercicios de caligrafía a mano o/y 'a maquina' y gramática

**5a.** Se ha de usar **lápiz obligatoriamente** para practicar la "escritura" de los caracteres chinos, ejercicios de vocabulario o caligrafía.

**5b.** Se entregará a la profesora ejercicios **grapados** cada tema por separado, con la fecha y el nombre escrito en la portada. Las fechas de entrega se indican a continuación y en el calendario del curso. **No se calificarán los trabajos retrasados.**

31400 Plan docente 初级班 学习进度表

Horario: miércoles y viernes 18:00-19:30

Aula: 20.137

Sesiones:

Septiembre: 21, 26, 28

Octubre: 3, 5, 10, 17, 19, 24, 26

Noviembre: 2, 7, 9, 14, 16, 21, 23, 30

Diciembre: 12

Días de los exámenes: escrito: 14, oral: 19

课数	日期	Integrated Chinese	FEEC Task-Based	Entregas de trabajos	
				Grupo A	Grupo B
一	21/09/2011 (Miércoles 周三)	介绍课程及上课方式... (O) 汉字 发音 (练习)	-p.3 (D), -p.5 (II), -p.-8 (D), -p.14 (D), -p.115 (C)		
二	26/09/11 (周一)	(O) 汉字 发音 (练习)		- Texto: Lengua y la escritura china	- Texto: Lengua y la escritura china
三	28/09/11 (周三)	(O) 汉字 发音 (练习) (一)打招呼 姓名			
四	03/10/11 (周一)	(O) 汉字 发音 (一) 打招呼 姓名		- Grabaciones de voz: Textbook "Practice": pp.8 -11 (ambas incluidas)	<b>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (1)</b> - P.5 (1-2-II) + transcribe el diálogo al caracteres chinos - P.8 (1-2-C), contesta las preguntas - p.142 (D) -hacer una lista de vocabulario personalizada  - Grabaciones de voz: Textbook "Practice": pp.8 -11 (ambas incluidas)
五	05/10/11	(一) 打招呼	-p.115 (C)		- Resumen de la novela:

**Máster en Estudios Chinos**  
**Introducción a la lengua china (31400)**

chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

	二〇一一年 十月五日 (周三)	姓名 (二)家庭	-p.139 (I) -p.142 post-listening -p.145(C)		我一定要找到她: <b>capítulo 1 y 2</b> y una lista de vocabulario personalizado de los capítulos correspondientes
六	二〇一一年 十月十日 (周一)	(二)家庭 (三)数字时间 日期			
十月十二日 大学放假 fàngxijià					
七	十月十七日 (周一)	(三)数字时间 日期	- p.1 (I), (II) - p.2-3 (A), (B)+ post-listening -p.55 (I), (II) -p.56-57 (III),(A),(B), (C) -p.59 (E) -p.60 post-listening	-Grabaciones de voz: Los Diálogos y los "Language Practice" del <b>tema 1</b> . -Ejercicios escritos (caligrafía, gramática etc.)	<i>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (2+3):</i> - p.2 (C) - p.55 (4-1-II), transcribe el diálogo a caracteres chinos - p.58 (C), (D), (H)+ transcribe las preguntas y respuestas a caracteres chinos. - p.116 (C) - p.140-141 (A), (B) - p. 147 (9-3-I) - hacer una lista de vocabulario personalizada  - Resumen de la novela: 我一定要找到她: <b>capítulo 3</b> y una lista de vocabulario personalizado del capítulo correspondiente  -Grabaciones de voz de los diálogos y los ejercicios de gramática del <b>tema 1</b>
八	十月十九日 (周三)	(三)数字时间 日期			
九	十月二十四日 (周一)	(三)数字时间 日期			

**Máster en Estudios Chinos**  
**Introducción a la lengua china (31400)**  
 chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

十	十月二十六日 (周三)	(三) 数字 时间 日期 (四) 爱好			
十月三十一日 UPF 没课					
十一	十一月二日(周三)	(四) 爱好			
十二	十一月七日 (周一)	(四) 爱好	-p.144 (A),(B) -p.147(I) 2ª parte -p.148 (II) 2ª parte - p.149-150 (A),(B),(C)	-Grabaciones de voz: Los Diálogos y los "Language Practice" de los <b>temas 2 y 3.</b> -Ejercicios escritos	<b>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (4):</b> - p.144 (A), (B) - p.146 post-listening - p.147 (9-3-I) - p.149 (A) - p-151 (D) -hacer una lista de vocabulario personalizada  - Resumen de la novela: <b>我一定要找到她: capítulo 4 y 5</b> y una lista de vocabulario personalizado de los capitulos correspondientes  -Grabaciones de voz de los diálogos y los ejercicios de gramática del <b>tema 2 y 3</b>
十三	十一月九日 (周三)	(四) 爱好			
十四	十一月十四日 (周一)	(五) 看朋友	-p.5 (II) 2ª parte (grupo) - p.6 (A) + post-listening		
十五	十一月十六日 (周三)	(五) 看朋友	-p.11 (II) (grupo) -p.12 (II) -p.14 post-listening	-Grabaciones de voz: Los Diálogos y los "Language Practice" del <b>tema 4.</b> -Texto en chino de	-Grabaciones de voz de los diálogos y los ejercicios de gramática del <b>tema 4</b>

**Máster en Estudios Chinos**  
**Introducción a la lengua china (31400)**

chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

				la exposición oral	
十六	十一月 二十一日 (周一)	(五) 看朋友			
十七	十一月 二十三日 (周三)	(五) 看朋友			
十二月二十八日 没课					
十八	十一月 三十日 (周三)	(五) 看朋友			
十二月六-七-八日 大学放假 · 十二月五日 和 十二日没课					
十九	十二月 十四日 (周三)	<b>Examen final de escrito ( gramática)</b>		-Grabaciones de voz: Los Diálogos y los "Language Practice" del <b>tema 5</b> . -Texto en chino de la exposición oral	<i>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (5)</i> - p.4 (1-2-I) - p.6 (A) - p.7 (B) + transcripción - p.8 (C) - p.10 (1-3-I), listen and repeat. - p.11 (1-3-II) (opcional) - p. 12 (A)  - Resumen de la novela: <b>我一定要找到她:</b> <b>capítulo 6</b> + lista de vocabulario personalizado  -Grabaciones de voz de los diálogos y los ejercicios de gramática del <b>tema 5</b>
二十	十二月 十九日 (周一)  (周一)	<b>Examen final de Comprensión auditiva y exposición oral</b>			- Resumen de la novela: <b>我一定要找到她:</b> <b>capítulo 7 y 8</b> + lista de vocabulario personalizado

Trabajos fuera del aula

Las páginas y números de ejercicios de la **unidad 0** del manual *Integrated Chinese Textbook* para las grabaciones de voz son:

<b>p. 8</b>	D.1 Practice I
<b>p. 9</b>	D.1 Practice II
<b>p. 10</b>	D.1 Practice III, D.2: Tone Sandhi, D.2: Practice, D.3: Neutral Tine, D.3: Practice
<b>p. 11</b>	E. Combination Exercises, I. y II..

Aparte de los ejercicios de fonética del tema 0, cuando acabe un tema, cada alumno/a entregará una grabación de voz (mp3) del tema trabajado.

(Indicaciones de la entrega de los trabajos de grabación)

**Para el grupo A (Nivel Umbral-básico):**

Los ejercicios de gramática del manual *Integrated Chinese Workbook* que se trabajan fuera del aula son los siguientes:

	<b>Part 1</b>		<b>Part 2</b>	
<b>Unidad</b>	<b>III. Reading Comprehension</b>	<b>IV. Writing and Grammar Exercises</b>	<b>III. Reading Comprehension</b>	<b>IV. Writing and Grammar Exercises</b>
<b>1</b>	D	A, B, C,	A, B, D	C, D, E, H
<b>2</b>	A, B, C,	A, E, F	A,B	A, C, D, E
<b>3</b>	C, D, E	B, D, F	B, C	B, D, G, H
<b>4</b>	B, C, D	B, D,	A, B, C, D, E	B, C, E
<b>5</b>	A, B, C	C, D, F	A, B, C	E
<b>6</b>	A, C	D	A, B, C, D	B, C, E, F

\*\*\*\*\*

**Para el grupo B (Nivel Básico-Elemental) :**

Los ejercicios de gramática del manual *Integrated Chinese Workbook* que se trabajan fuera del aula son los siguientes:

	<b>Part 1</b>		<b>Part 2</b>	
<b>Unidad</b>	<b>III. Reading Comprehension</b>	<b>IV. Writing and Grammar Exercises</b>	<b>III. Reading Comprehension</b>	<b>IV. Writing and Grammar Exercises</b>
<b>1</b>	D	A, B, C,	A, B, D	C, H

2	C	A, E, F	A,B	C, E
3	D	B, D	C	B, G, H
4	B, C, D	D	B, C, D, E	C, E
5	A, B, C	C, D, F	A, B	E
6	A, C	D	A, B, C, D	B, C, E, F

.....

**Grupo B:**

Los ejercicios de gramática del manual *Task-Based Tingli yu Kouyu* que se trabajan fuera del aula son los siguientes:

Temas	Task-Based	
	Fuera del aula	aula
0. Fonética	- p.5 (II) -- traduce el diálogo al caracteres chinos. - p. 8 (C) – “Circle the words you hear...” - Hacer una lista de vocabulario prsonalizada	p.3-D, p.5-II, p.-8-D, p.14-D, p.115-C
1. Saludar	<i>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (1)</i>	
2. Familia	- P.5 (1-2-II) + transcribe el diálogo al caracteres chinos - P.8 (1-2-C), contesta las preguntas - p.142 (D) -hacer una lista de vocabulario personalizada	-p.115 (C) -p.139 (I) -p.142 post-listening -p.145(C) p.139 (I)
3. Fechas y horas	<i>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (2+3):</i> - p.2 (C) - p.55 (4-1-II), transcribe el diálogo a caracteres chinos - p.58 (C), (D), (H)+ transcribe las preguntas y respuestas a caracteres chinos. - p.116 (C) - p.140-141 (A), (B) - p. 147 (9-3-I) - hacer una lista de vocabulario personalizada	- p.1 (I), (II) - p.2-3 (A), (B)+ post-listening -p.55 (I), (II) -p.56-57 (III),(A),(B), (C) -p.59 (E) -p.60 post-listening
4. Hobbies	<i>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (4):</i>	-p.144

**Máster en Estudios Chinos**  
**Introducción a la lengua china (31400)**

chunchun.chin@gmail.com, chunchun.chin@upf.edu

	<ul style="list-style-type: none"><li>- p.144 (A), (B)</li><li>- p.146 post-listening</li><li>- p.147 (9-3-I)</li><li>- p.149 (A)</li><li>- p-151 (D)</li><li>-hacer una lista de vocabulario personalizada</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>(A),(B)</li><li>-p.147(I) 2ª parte</li><li>-p.148 (II)</li><li>2ª parte -p.149-150</li><li>(A),(B),(C)</li></ul>
5. Hacer una visita a un amigo	<p><i>Task-Based Tingli &amp; Kouyu (5)</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- p.4 (1-2-I)</li><li>- p.6 (A)</li><li>- p.7 (B) + transcripción</li><li>- p.8 (C)</li><li>- p.10 (1-3-I), listen and repeat.</li><li>- p.11 (1-3-II) (opcional)</li><li>- p. 12 (A)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>-p.5 (II) 2ª parte (grupo) -p.6 (A) + post-listening</li><li>-p.11 (II) (grupo)</li><li>-p.12 (II)</li><li>-p.14 post-listening</li></ul>